

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś zwlekałbym aby wiedziałbyś jak trzeba w domu Boga postępować który jest zgromadzenie Boga żyjącego filar i utwierdzenie prawdy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdybym jednak opóźniał się – (to) abyś wiedział, jak należy postępować* w domu Bożym,** który jest zgromadzeniem*** **** Boga żyjącego,***** filarem***** i podporą prawdy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jeśli zaś zwlekałbym, aby wiedziałbyś, jak trzeba w domu Boga obracać się, który jest (społecznością) wywołanych Boga żyjącego, kolumną i utwierdzeniem prawdy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś zwlekałbym aby wiedziałbyś jak trzeba w domu Boga postępować który jest zgromadzenie Boga żyjącego filar i utwierdzenie prawdy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdybym jednak opóźniał przybycie, to masz wiedzieć, jak trzeba sobie radzić w domu Bożym, który jest kościołem żywego Boga, filarem i podporą prawdy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdybym się opóźniał, <i>piszę</i> , abyś wiedział, jak należy postępować w domu Bożym, który jest kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźlibym omieszkał, abyś wiedział, jako się masz w domu Bożym sprawować, który jest kościołem Boga żywego, filarem i utwierdzeniem prawdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli omieszkać, abyś wiedział, jako się masz sprawować w domu Bożym, który jest kościołem Boga żywego, filar i utwierdzenie prawdy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdybym zaś się opóźniał, [piszę], byś wiedział, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby jednak przyjście moje się odwlokło, to masz wiedzieć, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podwaliną prawdy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybym jednak zwlekał, powinieneś wiedzieć, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żyjącego, kolumną i fundamentem prawdy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piszę to, gdyby przypadkiem opóźniało się moje przybycie, abyś wiedział, jak należy postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Gdybym się jednak opóźniał, [chcę], abyś wiedział, jak

¹⁾ Lub: obracać się, radzić sobie, ἀναστρέφεσθαι.

²⁾ <x>560 2:19</x>; <x>650 3:6</x>

³⁾ Lub: kościołem, ἐκκλησία.

⁴⁾ <x>530 10:32</x>

⁵⁾ <x>470 16:16</x>; <x>610 4:10</x>

⁶⁾ <x>550 2:9</x>; <x>730 3:12</x>

	literacki	Popowskiego	należy postępować w domu Bożym, którym jest Kościół Boga żyjącego, filar i ostoja prawdy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A choćby nasze spotkanie się opóźniło, będziesz wiedział z tego listu, jak należy postępować w kręgu rodziny Bożej, bo to przecież Kościół żywego Boga, filar i podpora prawdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	żebyś - gdybym się opóźniał - wiedział, jak trzeba postępować w domu Bożym, który jest Kościołem Boga żywego, filarem i podporą prawdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж забарюся, то знай, як належить поводитися в Божому домі, що є церквою живого Бога, стовпом і підвалиною правди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli bym zwlekał, abyś wiedział, jak masz postępować w rodzinie Boga, którą jest zgromadzenie wybranych Boga żyjącego, kolumna i podwalina prawdy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyś - gdybym się opóźniał - wiedział, jak należy się zachowywać w domu Bożym, którym jest Wspólnota Mesjaniczna Boga żywego, filar i podpora prawdy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale gdybym się opóźniał – żebyś wiedział, jak powinienes postępować w domu Bożym, który jest zborem Boga żywego, filarem i podporą prawdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	gdyby mój przyjazd się opóźnił. Pragnę bowiem, abyś wiedział, jak kierować domem Bożym, który jest kościołem żywego Boga, filarem i podporą prawdy.